

## ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

### ΤΗΣ ΒΙΛΕΛΜΙΝΗΣ ΣΩΣΩΝΗ

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ: 01/09/1974  
ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ: Μυτιλήνη Λέσβου  
ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ: Έγγαμη με 1 παιδί  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ: Πλαταιών 47  
15124, Μαρούσι  
ΤΗΛΕΦΩΝΟ: 2108062159, 6932623733  
ΗΛ. ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: [Vilelmini@hotmail.com](mailto:Vilelmini@hotmail.com), [sosoni@ionio.gr](mailto:sosoni@ionio.gr)

## 1. ΣΠΟΥΔΕΣ

### 1.1. Προπτυχιακές Σπουδές

**1996**

Πτυχίο Ελληνικής και Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Τμήματος Αγγλικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών

**1996**

Πτυχίο Τρίγλωσσου Μεταφραστή (Diplôme d'Université de Traducteur Trilingue) από το Ινστιτούτο Μεταφραστών, Διερμηνέων και Διεθνών Σχέσεων του Πανεπιστημίου Ανθρωπιστικών Σπουδών του Στρασβούργου (Institut de Traducteurs d'Interprètes et de Relations Internationales του Université des Sciences Humaines de Strasbourg).

### 1.2. Μεταπτυχιακές Σπουδές

**1997**

Μεταπτυχιακός τίτλος σπουδών στη Μετάφραση (Master of Arts in Translation) από το Πανεπιστήμιο του Surrey (University of Surrey).

**2005**

Διδακτορικό Δίπλωμα από το Πανεπιστήμιο του Surrey (University of Surrey) στον τομέα της Μετάφρασης και της Κειμενογλωσσολογίας. Θέμα διδακτορικής διατριβής «Η Λεξιλογική Συνοχή σε Κείμενα της ΕΕ: Μία Κριτική Μελέτη Ελληνικών Μεταφράσεων και Αγγλικών Υβριδικών Κειμένων»

Τριμελής συμβουλευτική επιτροπή

Επιβλέπουσα: Margaret Rogers (University of Surrey), Μέλη: Gunilla Anderman (University of Surrey), Ειρήνη Φιλιππάκη-Warburton (University of Reading)

### 1.3. Ξένες Γλώσσες

- Αγγλικά: Επίπεδο Γ2
- Γαλλικά: Επίπεδο Γ2
- Ισπανικά: Επίπεδο Γ2

### 1.4. Παρακολούθηση εκπαιδευτικών σεμιναρίων

- Παρακολούθηση σεμιναρίου επιμόρφωση στο πρόγραμμα υποβοήθησης της μετάφρασης (CAT Tool) **SDL Trados Studio 2014** (27/09/2014)
- Παρακολούθηση του Μαζικού Ανοιχτού Διαδικτυακού Μαθήματος **Corpus Linguistics**, MOOC by Lancaster University στην πλατφόρμα της Futurelearn (Σεπτέμβριος 2016)
- Συμμετοχή στο εργαστήριο **CLARIN Translation memories, corpora, termbases: Bridges between translation studies and research infrastructures**, Βιέννη (8-9 Φεβρουαρίου 2018)
- Συμμετοχή στο εργαστήριο της Ακαδημίας Αθηνών στο πλαίσιο του έργου ΑΠΟΛΛΩΝΙΣ με τίτλο **Digital Text Analysis for the Humanities** (Ψηφιακή Ανάλυση Κειμένων στις Ανθρωπιστικές Επιστήμες), Αθήνα (4-5 Μαρτίου 2019)
- Παρακολούθηση σεμιναρίου χρήσης των **Voyant Tools** που διοργανώθηκε στο πλαίσιο του έργου ΑΠΟΛΛΩΝΙΣ (12 Απριλίου 2021)
- Συμμετοχή στο θερινό σχολείο **LEAD ME Summer School: Eye tracking in media accessibility research - methods, technologies and data analyses** (5-9 Ιουλίου 2021)
- Συμμετοχή στο θερινό σχολείο **CLARIN:EL Summer School in Language Technology and Social Sciences and Humanities: a new research methodology** (6-8 Ιουλίου 2021)

## 2. ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

**Ιόνιο Πανεπιστήμιο, ΤΞΓΜΔ**

**17/08/2018-σήμερα**

Επίκουρη καθηγήτρια στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου, με γνωστικό αντικείμενο «**Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά**» (ΦΕΚ διορισμού αριθ: 912Γ/17.8.2018)

**07/06/2010-16/08/2018**

Λέκτορας στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου, με γνωστικό αντικείμενο «**Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά**» (ΦΕΚ διορισμού αριθ: 463Γ/7.6.2010)

**Διδακτικό έργο στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ)**

## Πρόγραμμα Προπτυχιακών Σπουδών

1. «**Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά I**» (Ε' Εξάμηνο) από το ακαδημαϊκό έτος 2010-11 έως σήμερα (ακαδημαϊκό έτος 2021-22), Υποχρεωτικό Μάθημα.
2. «**Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά II**» (ΣΤ' Εξάμηνο) από το ακαδημαϊκό έτος 2010-11 έως σήμερα (ακαδημαϊκό έτος 2021-22), Υποχρεωτικό Μάθημα.
3. «**Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III**» (Ζ' Εξάμηνο) από το ακαδημαϊκό έτος 2010-11 έως σήμερα (ακαδημαϊκό έτος 2021-22), Υποχρεωτικό Μάθημα.
4. «**Μεταφραστικά Εργαλεία**» (Η' εξάμηνο) από το ακαδημαϊκό έτος 2015-16 έως σήμερα (ακαδημαϊκό έτος 2021-22), Υποχρεωτικό Μάθημα.
5. «**Μετάφραση Κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης**» (μάθημα επιλογής, άνευ περιορισμού εξαμήνου) για τα ακαδημαϊκά έτη 2010-11, 2015-19 και 2021-22. Μάθημα Επιλογής.
6. «**Γενική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά I**» (Α' εξάμηνο) από το Ακαδημαϊκό έτος 2012-13 έως 2018-19, Υποχρεωτικό Μάθημα.
7. «**Γενική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά II**» (Β' εξάμηνο) από το Ακαδημαϊκό έτος 2012-13 έως 2018-19, Υποχρεωτικό Μάθημα.
8. «**Γενική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Αγγλικά I**» (Α' εξάμηνο) για το ακαδημαϊκό έτος 2012-13, Υποχρεωτικό Μάθημα.
9. «**Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά I**» (Ε' Εξάμηνο) για το ακαδημαϊκό έτος 2012-13, Υποχρεωτικό Μάθημα.
10. «**Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά I**» (Ε' Εξάμηνο) για τα ακαδημαϊκά έτη 2011-12 και 2012-2013, Υποχρεωτικό Μάθημα.
11. «**Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά I**» (Ε' Εξάμηνο) για τα ακαδημαϊκά έτη 2011-12 και 2012-2013, Υποχρεωτικό Μάθημα.
12. «**Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά II**» (ΣΤ' Εξάμηνο) για τα ακαδημαϊκά έτη 2011-12 και 2012-2013, Υποχρεωτικό Μάθημα.
13. «**Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά II**» (ΣΤ' Εξάμηνο) για τα ακαδημαϊκά έτη 2011-12 και 2012-2013, Υποχρεωτικό Μάθημα.
14. «**Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III**» (Η' Εξάμηνο) για τα ακαδημαϊκά έτη 2011-12 και 2012-2013, Υποχρεωτικό Μάθημα.
15. «**Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III**» (Η' Εξάμηνο) για τα ακαδημαϊκά έτη 2011-12 και 2012-2013, Υποχρεωτικό Μάθημα.
16. «**Μετάφραση και Πολιτικός Λόγος**» (μάθημα επιλογής, άνευ περιορισμού εξαμήνου) για το ακαδημαϊκό έτος 2010-11, Μάθημα Επιλογής.
17. «**Genre and Text Analysis**» (μάθημα για τους φοιτητές Erasmus) για το ακαδημαϊκό έτος 2015-16.
18. «**Translation – An Introduction**» (μάθημα για τους φοιτητές Erasmus) για το ακαδημαϊκό έτος 2015-16.
19. «**Translation and Political Discourse**» (μάθημα για τους φοιτητές Erasmus) για το ακαδημαϊκό έτος 2015-16.

## Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης»

1. «Μετάφραση Κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης» από το ακαδημαϊκό έτος 2014-15 έως σήμερα (ακαδημαϊκό έτος 2021-22), Μάθημα Επιλογής.
2. «Μετάφραση Οπτικοακουστικών Κειμένων» από το ακαδημαϊκό έτος 2014-5 έως σήμερα (ακαδημαϊκό έτος 2021-22), Μάθημα Επιλογής.
3. «Μεταφραστικά Εργαλεία» το ακαδημαϊκό το 2016-7 και από το ακαδημαϊκό έτος 2017-8 έως σήμερα (ακαδημαϊκό έτος 2021-22) συνδιδασκαλία με την Αναπληρώτρια Καθηγήτρια του Τμήματος Πληροφορικής του Ιονίου Πανεπιστημίου Κάτια-Λήδα Κερμανίδου, Υποχρεωτικό Μάθημα.
4. «Μετάφραση Πολιτικών Κειμένων και Οικονομικών Κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης» από το ακαδημαϊκό έτος 2010-11 έως και το 2013-14, Μάθημα Επιλογής.

### **Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Αγγλικών Σπουδών**

**01/03/2010-31/08/2010**

Διδάσκουσα (Π.Δ./407) στο Τμήμα Αγγλικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Διδασκαλία του μαθήματος «**Πρακτικές Εφαρμογές στη Μετάφραση**» στους πρωτοετείς φοιτητές του Τμήματος Αγγλικών Σπουδών.

### **Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Αγγλικών Σπουδών**

**01/10/2009-31/01/2010**

Διδάσκουσα (Π.Δ./407) στο Τμήμα Αγγλικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Διδασκαλία του μαθήματος «**Διαγλωσσική Μελέτη Αγγλικών και Ελληνικών**» στους τριτοετείς φοιτητές του Τμήματος Αγγλικών Σπουδών.

### **Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Αγγλικών Σπουδών**

**01/03/2009-31/08/2009**

Διδάσκουσα (Π.Δ./407) στο Τμήμα Αγγλικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Διδασκαλία του μαθήματος «**Πρακτικές Εφαρμογές στη Μετάφραση**» στους πρωτοετείς φοιτητές του Τμήματος Αγγλικών Σπουδών.

### **Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Αγγλικών Σπουδών**

**01/11/2008-31/01/2009**

Επιστημονική Συνεργάτης στο Διαπανεπιστημιακό Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα «Μετάφραση-Μεταφρασεολογία» της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Διδασκαλία του μαθήματος «**Ευρωπαϊκή Ορολογία**» στους μεταπτυχιακούς φοιτητές του Διαπανεπιστημιακού Διατμηματικού Μεταπτυχιακού Προγράμματος.

**Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Αγγλικών Σπουδών**

**01/03/2008-31/08/2008**

Διδάσκουσα (Π.Δ./407) στο Τμήμα Αγγλικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Διδασκαλία του μαθήματος «**Πρακτικές Εφαρμογές στη Μετάφραση**» στους πρωτοετείς φοιτητές του Τμήματος Αγγλικών Σπουδών.

**Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Αγγλικών Σπουδών**

**01/03/2004-31/08/2004**

Διδάσκουσα (Π.Δ./407) στο Τμήμα Αγγλικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Διδασκαλία του μαθήματος «**Μετάφραση και Πολιτικός Λόγος**» στους τεταρτοετείς φοιτητές του Τμήματος Αγγλικών Σπουδών.

**Μητροπολιτικό Κολέγιο και Πανεπιστήμιο του Roehampton (University of Roehampton)**

**04/07/2005-31/01/2006**

Καθηγήτρια υπεύθυνη για τη διδασκαλία του μαθήματος «**Μετάφραση Οικονομικών και Νομικών Κειμένων**» από τα Αγγλικά στα Ελληνικά και από τα Ελληνικά στα Αγγλικά στους φοιτητές του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Ειδικής Μετάφρασης (MA Specialised Translation) που πρόσφερε το Μητροπολιτικό Κολέγιο σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο του Roehampton (University of Roehampton) του Ηνωμένου Βασιλείου. Υπεύθυνη για τη διδασκαλία των μαθημάτων «**Διαπολιτισμική Μετάφραση**», «**Μετάφραση Δημοσιογραφικών Κειμένων**» και «**Μετάφραση Κειμένων της ΕΕ**» από τα Αγγλικά στα Ελληνικά και από τα Ελληνικά στα Αγγλικά στους φοιτητές του Προπτυχιακού Προγράμματος Δίγλωσσης Μετάφρασης (BA in Bilingual Translation) που πρόσφερε το Μητροπολιτικό Κολέγιο σε συνεργασία με το Roehampton University του Ηνωμένου Βασιλείου.

**Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών**

**17/10/2003-31/01/2006**

Καθηγήτρια υπεύθυνη για τη διδασκαλία των μαθημάτων «**Μετάφραση από Αγγλικά σε Ελληνικά**» και «**Μετάφραση από Ελληνικά στα Αγγλικά**» στους τριτοετείς και τεταρτοετείς φοιτητές του ΕΚΚΕΜ (Ευρωπαϊκό Κέντρο Κατάρτισης στην Επαγγελματική Μετάφραση) του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών.

**University of Surrey**

**01/10/1997-31/08/2003**

Διδάσκουσα (Associate Lecturer) στο Τμήμα Γλωσσικών, Πολιτισμικών και Διεθνών Σπουδών του Πανεπιστημίου του Surrey (University of Surrey) στο Ηνωμένο Βασίλειο. Υπεύθυνη για τη διδασκαλία του μαθήματος «**Μετάφραση από Αγγλικά σε Ελληνικά Κειμένων των Θεσμικών Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης**» σε μεταπτυχιακούς φοιτητές (MA in Translation), για τη διεξαγωγή εξειδικευμένων εργαστηριακών μαθημάτων στη «**Μετάφραση Κειμένων της ΕΕ**» και για την επίβλεψη διατριβών πτυχιακών και μεταπτυχιακών φοιτητών σε ποικίλα θέματα μετάφρασης (1998-2003). Υπεύθυνη για τη διδασκαλία από Αγγλικά σε Ελληνικά του μαθήματος «**Μετάφρασης Κειμένων**

**Οικονομικών και Κοινωνικοπολιτικών»** σε τεταρτοετείς προπτυχιακούς φοιτητές (Undergraduate and Exchange students) (1997-1999). Υπεύθυνη για τη διεξαγωγή προπαρασκευαστικών μαθημάτων στη «**Θεωρία της Μετάφρασης**» για μεταπτυχιακούς φοιτητές (MA in Translation) (1997-1999).

#### **University of Westminster**

**01/09/2000-30/06/2001**

Διδάσκουσα (Associate Lecturer) στο Τμήμα Διπλωματίας και Εφαρμοσμένων Γλωσσών του Πανεπιστημίου Westminster (University of Westminster) στο Ηνωμένο Βασίλειο. Υπεύθυνη για τη διδασκαλία του μαθήματος «**Μετάφραση Θεσμικών Κειμένων**» από Αγγλικά σε Ελληνικά στους μεταπτυχιακούς φοιτητές (MA in Bilingual Translation). Υπεύθυνη για την επίβλεψη διατριβών μεταπτυχιακών φοιτητών σε ποικίλα θέματα μετάφρασης και υποτιτλισμού.

### **3. ΕΠΙΒΛΕΨΗ – ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΕΡΓΑΣΙΩΝ**

#### **Συμμετοχή σε επιτροπές μεταδιδακτορικής έρευνας και διδακτορικών διατριβών**

##### **Επιβλέπουσα μεταδιδακτορικής έρευνας**

Επίβλεψη της μεταδιδακτορικής έρευνας του κ. Κωνσταντίνου Χατζηθεοδώρου με θέμα: «Σύστημα αυτοματοποιημένης αξιολόγησης της ποιότητας μεταφρασμάτων», έτος έναρξης: 2020.

##### **Επιβλέπουσα διδακτορικών διατριβών**

1. Επίβλεψη της διδακτορικής διατριβής της κ. Παρασκευής Γκενέ με θέμα: «Μετεπεξεργασία μηχανικά μεταφρασμένου κειμένου και επαγγελματίες μεταφραστές: η συμβολή της εκπαίδευσης στη μείωση του φόρτου και τη βελτίωση της ποιότητας», έτος έναρξης: 2020.
2. Επίβλεψη της διδακτορικής διατριβής της κ. Μαρίας Στασιμιώτη με θέμα: Μεταφράζοντας για την εκπαίδευση συστημάτων μηχανικής μετάφρασης. ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, έτος έναρξης: 2020.
3. Επίβλεψη της διδακτορικής διατριβής της κ. Αγγελικής Σκιαδοπούλου με θέμα: «Μεταφράζοντας τον τρόπο: μια αντιπαραβολική μελέτη της μετάφρασης του μυθιστορήματος τρόμου “It” του Stephen King, και του υποτιτλισμού της αντίστοιχης ταινίας, από πραγματολογική, διαπολιτισμική, και ψυχολογική σκοπιά», έτος έναρξης: 2019.

##### **Μέλος της τριμελούς επιτροπής επίβλεψης διδακτορικών διατριβών**

1. Μέλος της τριμελούς επιτροπής για την επίβλεψη της διδακτορικής διατριβής της κ. Ισμήνης Καραντζή με θέμα: Ακουστική περιγραφή σε ξενόγλωσσες μικρού μήκους ταινίες animation σε συνδυασμό με μια πολυαισθητηριακή προσέγγιση. ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, έτος έναρξης: 2017.

2. Μέλος της τριμελούς επιτροπής για την επίβλεψη της διδακτορικής διατριβής του κ. Σταύρου Κοζομπόλη με θέμα: Η γλώσσα στο Δίκαιο του Ανταγωνισμού της ΕΕ: Ανάλυση κοινοτικής νομοθεσίας και νομολογίας στα Αγγλικά και τα Ελληνικά. ΤΞΓΜΔ, έτος έναρξης: 2017.
3. Μέλος της τριμελούς επιτροπής για την επίβλεψη της διδακτορικής διατριβής της κ. Δέσποινας Μουρατίδη με θέμα: «Πολυτροπική αξιολόγηση στοχαστικής μηχανικής μετάφρασης». ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, έτος έναρξης: 2017-έτος ολοκλήρωσης: 2021.
4. Μέλος της τριμελούς επιτροπής για την επίβλεψη της διδακτορικής διατριβής της κ. Ευαγγελίας Λιάκου με θέμα: Τεχνικές Ακουστικής Περιγραφής στα Ελληνικά για τον κινηματογράφο. ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, έτος έναρξης: 2016-έτος ολοκλήρωσης.

#### **Μέλος της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής διδακτορικών διατριβών**

1. Μέλος της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή της κ. Ελένης Συμσερίδου με θέμα: «Η χρήση των ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων στη διδακτική της ειδικής μετάφρασης: Μια θεωρητική και πρακτική προσέγγιση», έτος υποστήριξης: 2021.
2. Μέλος της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή της κ. Φωτεινής Δραγατσούλη με θέμα: Δικαστική διερμηνεία: Αντικρουόμενες προσδοκίες και σύγκρουση ρόλων. ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, έτος υποστήριξης: 2018.
3. Μέλος της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή του κ. Α. Μεντζελόπουλου με θέμα: Οι επιρροές της Αγγλικής γλώσσας στη μετάφραση ειδικής ορολογίας προς την Ελληνική. ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, έτος υποστήριξης: 2016.
4. Μέλος της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή του κ. Δ. Νεράντζη με θέμα: Η μετεξέλιξη της μετάφρασης σε διαμεσολάβηση κατά την εκμάθηση και αξιολόγηση της Γερμανικής ως Ξένης Γλώσσας με βάση το μοντέλο του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας. ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, έτος υποστήριξης: 2016.
5. Μέλος της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή της κ. Όλγας Κανέλλη με θέμα: Αρχές ημιαυτόματης μετάφρασης: Επίπεδο συγχρονίας, επίπεδο διαχρονία. Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, έτος υποστήριξης: 2012.

**Από το ακαδημαϊκό έτος 2010-11 μέχρι και σήμερα (2020-21), έχω επιβλέψει σαράντα-έξι (46) μεταπτυχιακές διπλωματικές εργασίες (ΜΔΕ) και έχω συμμετάσχει σε τριάντα-πέντε (35) ως μέλος της τριμελούς συμβουλευτικής επιτροπής στο ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης», ενώ έχω συμμετάσχει σε μία (1) ως μέλος της τριμελούς συμβουλευτικής επιτροπής στο ΠΜΣ «Πολιτική, Γλώσσα και Διαπολιτισμική Επικοινωνία».**

**Από το ακαδημαϊκό έτος 2010-11 μέχρι και σήμερα έχω επιβλέψει εκατόν τριάντα-έξι (136) πτυχιακές εργασίες και έχω συμμετάσχει σε πενήντα-επτά (57) ως μέλος συμβουλευτικής επιτροπής στο προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών του ΤΞΓΜΔ.**

**Από το 2019 συμμετέχω στην τριμελή επιτροπή επίβλεψης της διδακτορικής διατριβής που εκπονείται στο University of Wolverhampton από τη Rocío Inmaculada Caro**

Quintana, με θέμα: *Integration of Translation Memory and Machine Translation*, (Συνεπίβλεψη με τους Professor Ruslan Mitkov και Dr Sheila Castilho).

Από το 1997 έως το 2003 ήμουν υπεύθυνη για την επίβλεψη τριάντα δύο (32) μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών σε ποικίλα θέματα μετάφρασης στα Πανεπιστήμια University of Surrey και University of Westminster του Ηνωμένου Βασιλείου (1997-2003).

Από το 2014 έως το 2017, έχω διορθώσει και αξιολογήσει τρεις (3) μεταπτυχιακές διπλωματικές εργασίες που εκπονήθηκαν από ελληνόφωνους φοιτητές στο πλαίσιο του μεταπτυχιακού “MA Translating Popular Culture” στο Πανεπιστήμιο City University του Λονδίνου (2014-2017).

#### 4. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

1. Μέλος της Επιτροπής Οργάνωσης και Λειτουργίας Διδακτορικών και Μεταδιδακτορικών Σπουδών/Προγραμμάτων του ΤΞΓΜΔ (Οκτώβριος 2020 έως σήμερα, ακαδημαϊκό έτος 2021-22).
2. Μέλος της Επιτροπής Υποβοήθησης του Πανπειστημιακού Ερευνητικού Κέντρου (Ινστιτούτο γλωσσικών μελετών και επιστημών της μετάφρασης και της διερμηνείας) (Οκτώβριος 2020 έως σήμερα, ακαδημαϊκό έτος 2021-22).
3. Τμηματική υπεύθυνη επικοινωνίας με την Ε.Θ.Α.Ε.Ε. (Οκτώβριος 2020 έως σήμερα, ακαδημαϊκό έτος 2021-22).
4. Μέλος της Μονάδας Διασφάλισης της Ποιότητας (ΜΟ.ΔΙ.Π.) του Ιονίου Πανεπιστημίου (07/09/2020 έως σήμερα, ακαδημαϊκό έτος 2021-22).
5. Εκπρόσωπος του Ιονίου Πανεπιστημίου στην Περιφερειακή Επιτροπή Ισότητας της Περιφέρειας Ιονίων Νήσων (04/02/2020 έως σήμερα, ακαδημαϊκό έτος 2021-2022).
6. Αντιπρόεδρος της Επιτροπής Ηθικής και Δεοντολογίας του Ιονίου Πανεπιστημίου (10/10/2018 έως 09/10/2021).
7. Συντονίστρια της συνεργασίας του ΤΞΓΜΔ με τη Μονάδα Ορολογίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (Termcoord) για το γλωσσικό ζεύγος Αγγλικά-Ελληνικά για την εκπόνηση σχεδίων ορολογίας και τον εμπλουτισμό της βάσης ορολογίας IATE (01/10/2018 έως σήμερα, ακαδημαϊκό έτος 2020-21).
8. Μέλος της προσωρινής Γενικής Συνέλευσης του Τμήματος Τουρισμού της Σχολής Οικονομικών του Ιονίου Πανεπιστημίου και της Κοσμητείας της Σχολής Οικονομικών Επιστημών (1/10/2018 έως 30/09/2020).
9. Μέλος της επιτροπής προετοιμασίας του φακέλου για την ίδρυση του Τμήματος Τουρισμού στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο (24/10/2017 έως 30/09/2018).
10. Μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής του ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης» του ΤΞΓΜΔ (από το ακαδημαϊκό έτος 2014-5 έως σήμερα, 2021-22).
11. Υπεύθυνη της Πρακτικής Άσκησης των φοιτητών του ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης» του ΤΞΓΜΔ (από το ακαδημαϊκό έτος 2014-5 έως σήμερα, 2021-22)
12. Υπεύθυνη της Πρακτικής Άσκησης των φοιτητών του προπτυχιακού προγράμματος σπουδών του ΤΞΓΜΔ (1/11/2014 έως 31/10/2015).



13. Επόπτης της Πρακτικής Άσκησης των φοιτητών του προπτυχιακού προγράμματος σπουδών του ΤΞΓΜΔ (15/07/2014 έως 30/09/2014).
14. Υπεύθυνη για την υποχρεωτική άσκηση (εξάμηνο εξωτερικού) των προπτυχιακών φοιτητών του ΤΞΓΜΔ στο εξωτερικό (Ηνωμένο Βασίλειο και Ιρλανδία) (ακαδημαϊκό έτος 2012-3 έως και 2014-5). Κατά τη θητεία μου, προχώρησα στη σύναψη νέας συμφωνίας συνεργασίας με το βρετανικό πανεπιστήμιο University of Central Lancashire (UCLan).
15. Εκπρόσωπος του ΤΞΓΜΔ στην Επιτροπή Διαχείρισης του Ειδικού Λογαριασμού Κονδυλίων Έρευνας (30/11/2013 έως 22/06/2014).
16. Τακτικό μέλος της Επιτροπής Προγράμματος του Προπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών του Τμήματος (από το 2012-13 έως το 2017-8).
17. Μέλος της Επιτροπής των Κατατακτηρίων Εξετάσεων του ΤΞΓΜΔ (από το 2010 έως το 2017-8)

## **5. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ**

1. Επιστημονική υπεύθυνη και ερευνήτρια (03/11/2016-02/11/2018) στο έργο “Δράση Επιμόρφωσης Λειτουργών Δικαιοσύνης: «Γλωσσικές Δεξιότητες Και Μετάφραση στο Δίκαιο Του Ανταγωνισμού της ΕΕ» – «Training Action For Legal Practitioners: Linguistic Skills And Translation in EU Competition Law» που χρηματοδοτείται από τη Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού της Ευρωπαϊκής Επιτροπής με κωδικό αναφοράς HT: 4983, στο πλαίσιο της πρόσκλησης για υποβολή προτάσεων του 2015 με θέμα «Επιμόρφωση Εθνικών Δικαστών στο Δίκαιο του Ανταγωνισμού της ΕΕ και Δικαστική Συνεργασία μεταξύ των Εθνικών Δικαστών που εκδικάζουν υποθέσεις που αφορούν το Δίκαιο του Ανταγωνισμού». Το έργο αναπτύχθηκε και εφαρμόστηκε από μια κοινοπραξία πέντε πανεπιστημίων: του Πανεπιστημίου της Ινσούμπρια στο Κόμο της Ιταλίας, του Πανεπιστημίου της Βαρσοβίας στην Πολωνία, του Κέντρου Αριστείας Jean Monnet της Οπατίας στην Κροατία, του Ιονίου Πανεπιστημίου στην Κέρκυρα και του Πανεπιστημίου του Μπούργκος στην Ισπανία. Είχε στόχο τη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων των λειτουργών δικαιοσύνης στο Δίκαιο του Ανταγωνισμού της ΕΕ, προκειμένου να προωθηθεί η ενιαία εφαρμογή του δικαίου στην ΕΕ και η συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών. Το πρόγραμμα είχε τρία βασικά στάδια: 1. Εισαγωγή στις τελευταίες εξελίξεις του Δικαίου του Ανταγωνισμού της ΕΕ, 2. Εισαγωγή στην πολυγλωσσία και στην ανάγκη μιας πολυγλωσσικής προσέγγισης του Δικαίου του Ανταγωνισμού της ΕΕ, 3. Εκπαίδευση για τη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων των συμμετεχόντων στην αγγλική νομική γλώσσα.
2. Ερευνήτρια-συγγραφέας (04/01/2021 μέχρι 31/01/2021) στο έργο του ΕΜΠ με τίτλο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράματα (Κάλλιπος)» για τη συγγραφή ανοικτού ηλεκτρονικού συγγράμματος με τίτλο «Μετάφραση κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης».
3. Ερευνήτρια στο έργο «ΑΠΟΛΛΩΝΙΣ - Εθνική Υποδομή για τις Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Τέχνες και Επιστήμες και για την Γλωσσική Έρευνα και Καινοτομία» (01/03/2019 μέχρι 30/04/2019) με ειδικότερη απασχόληση: Εμπλουτισμός του αποθετηρίου γλωσσικών πόρων και υπηρεσιών.

4. Ερευνήτρια στο έργο «Εικονικός Εκθεσιακός Χώρος Κέρκυρας στους τομείς Τουρισμού-Πολιτισμού-Περιβάλλοντος» και συγκεκριμένα στο υπόεργο: «Ανάπτυξη Εικονικού Εκθεσιακού Χώρου» με ακρωνύμιο v-Corfu (01/04/2019 μέχρι 30/09/2020) με ειδικότερη απασχόληση στη Συμμετοχή στην υλοποίηση του παραδοτέου Π1.3: Μετάφραση πληροφοριακού περιεχομένου.

5. Ερευνήτρια στο έργο «Καινοτόμα ψηφιακή εφαρμογή ανάδειξης της παραδοσιακής μουσικής της Κέρκυρας MIS 5030952» (14/03/2019 μέχρι 31/01/2021) και συγκεκριμένα στην επιλογή μουσικού περιεχομένου, επιμέλεια μουσικού περιεχομένου και στη συμμετοχή στην ψηφιοποίηση του μουσικού περιεχομένου και τον σημασιολογικό εμπλουτισμό του (χρονικής διάρκειας 11/02/2019 - 31/12/2021).

6. Μέλος της επιτροπής διαχείρισης (01/10/2020-σήμερα), της συμβουλευτικής επιτροπής (01/10/2019-σήμερα) και της επιτροπής των εξετάσεων (01/06/21-σήμερα) του ΠΜΣ European Master's in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI) που χρηματοδοτείται από το πρόγραμμα Erasmus+ και υλοποιείται από μια κοινοπραξία πανεπιστημίων: University of Wolverhampton, HB (Συντονιστής), University of Malaga, Ισπανία, New Bulgarian University, Βουλγαρία και Ghent University, Βέλγιο. <https://em-tti.eu/>.

7. Ερευνήτρια (01/02/2015-31/01/2018) στο έργο TraMOOC που χρηματοδοτήθηκε από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή στο πλαίσιο του H2020-ICT-2014/H2020-ICT-2014-1 (Αριθμός Συμφωνίας Επιχορήγησης 644333). Το TraMOOC (Μετάφραση Ανοικτών Μαζικών Διαδικτυακών Μαθημάτων) είχε στόχο την παροχή αξιόπιστης αυτόματης (μηχανικής) μετάφρασης για Ανοικτά Μαζικά Διαδικτυακά Μαθήματα (MOOCs) το οποίο συντονίστηκε από το Πανεπιστήμιο Humboldt του Βερολίνου και στο οποίο συμμετείχαν το Ιόνιο Πανεπιστήμιο, το Πανεπιστήμιο του Εδιμβούργου, το Πανεπιστήμιο του Δουβλίνου (DCU), το Καθολικό Πανεπιστήμιο Radboud, το Καθολικό Πανεπιστήμιο Brabant (Tilburg University), η Deluxe Media Europe Ltd, η EASN-TIS και η Knowledge 4 ALL (K4A). Το κύριο αποτέλεσμα του έργου ήταν μια διαδικτυακή πλατφόρμα μετάφρασης, η οποία χρησιμοποιεί ένα ευρύ σύνολο γλωσσικών εργαλείων υποδομής και πόρων, προκειμένου να παρέχει ακριβείς και με συνοχή μεταφράσεις στους τελικούς χρήστες της. Η υπηρεσία θα υποστηρίζει 11 γλώσσες, 9 ευρωπαϊκές και 2 γλώσσες των χωρών BRIC (DE, IT, PT, EL, DU, CS, BG, CR, PL, RU, ZH). Ο πυρήνας της υπηρεσίας είναι ανοικτού κώδικα.

Το έργο TraMOOC ξεκίνησε τον Φεβρουάριο του 2015 και ολοκληρώθηκε τον Ιανουάριο του 2018.

Αναλυτικά για τη συμμετοχή μου στα υπόεργα και τα παραδοτέα του έργου TraMOOC θα βρείτε στο Σ.Δ.30.

8. Συντονίστρια της ερευνητικής ομάδας (Α' φάση 01/01/2014-31/01/2016 και Β' φάση 01/10/2017-31/12/2020) για τα Ελληνικά στο πλαίσιο του ερευνητικού έργου «Παρατηρητήριο Ευρωλέκτου» – «Eurolect Observatory». Το έργο, το οποίο συντόνισε και χρηματοδότησε εν μέρει η Σχολή Διερμηνείας και Μετάφρασης του Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT). Στόχος του ήταν η διαγλωσσική και ενδογλωσσική ανάλυση των νομικών ποικιλιών στο πλαίσιο της ΕΕ και η ανάλυση σωματών κειμένων που

αποτελούνται από τις οδηγίες της ΕΕ και από τα μέσα μεταφοράς των οδηγιών στην εθνική νομοθεσία στα Ολλανδικά, Γαλλικά, Αγγλικά, Γερμανικά, Ιταλικά, Μαλτέζικα, Πολωνικά, Ισπανικά, Φινλανδικά, Λετονικά και Ελληνικά. Στην ομάδα συμμετείχαν επίσης ο Αναπληρωτής Καθηγητής του ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου Σωτήριος Λίβας και η Αναπληρώτρια Καθηγήτρια του Τμήματος Πληροφορικής του Ιονίου Πανεπιστημίου Κάτια-Λήδα Κερμανίδου. Το έργο ξεκίνησε τον Ιανουάριο του 2013 και ολοκληρώθηκε τον Δεκέμβριο του 2020. Περισσότερες πληροφορίες στην ιστοσελίδα <https://www.unint.eu/en/research/research-projects/33-page/490-eurolect-observatory-project.html>.

9. Εμπειρογνώμονας (Short-term Junior Expert-Legal Translation) (05/2012-12/2012) στο πλαίσιο του έργου EuropeAid 128983/D/SER/XK με τίτλο «Υποστήριξη νομικών μεταφραστών/διερμηνέων και γλωσσομαθών νομικών στο Κοσσυφοπέδιο» – «Offering support to Legal Translators/Interpreters and Legal Linguists in Kosovo» που υλοποιήθηκε από την εταιρία SOFRECO για το Γραφείο Διασύνδεσης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στο Κόσοβο με στόχο την ενίσχυση του κράτους δικαίου στο Κόσοβο. Στο πλαίσιο του έργου και ειδικότερα στο πλαίσιο της Δράσης D.2. «Δημιουργία προγράμματος συνεχούς εκπαίδευσης για ενεργούς διερμηνείς και μεταφραστές», επιδιώχθηκε η ανάπτυξη προγραμμάτων σπουδών στο πλαίσιο του Κέντρου Δια Βίου Μάθησης (LLLC) του Πανεπιστημίου της Πρίστινα, για ένα πρόγραμμα συνεχούς εκπαίδευσης για μεταφραστές με σκοπό την ανάπτυξη των ικανοτήτων τους, τη διεύρυνση της εμπειρογνομοσύνης τους και την επικαιροποίηση των γνώσεών τους σε νέους και καινοτόμους τομείς. Οι άμεσοι δικαιούχοι του προγράμματος συνεχούς εκπαίδευσης ήταν οι μεταφραστές και οι διερμηνείς, ενώ οι έμμεσοι δικαιούχοι ήταν οι φορείς που απασχολούν τους εν λόγω μεταφραστές και διερμηνείς. Επιπλέον, στο πλαίσιο της δράσης D.3. του έργου αναπτύχθηκε πρόγραμμα επιμόρφωσης εκπαιδευτών (ToT) εντός του Κέντρου Διά Βίου Μάθησης (LLLC) του Πανεπιστημίου της Πρίστινα. Η συμμετοχή μου αφορούσε τις δύο αυτές δράσεις.

## **7. ΑΛΛΗ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ**

**Στέλεχος Τμήματος Επικοινωνίας στην Αρχή Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα**

**23/01/2006-17/06/2010**

Έμουν υπεύθυνη για την εφαρμογή και την ανάπτυξη της επικοινωνιακής πολιτικής της Αρχής. Συγκεκριμένα, στις υποχρεώσεις μου περιλαμβάνονταν:

1. η συνδρομή της Αρχής στην άσκηση της επικοινωνιακής πολιτικής,
2. η μέριμνα των δημοσίων σχέσεων της Αρχής,
3. η κατάρτιση ενημερωτικών φυλλαδίων, καταχωρήσεων στον Τύπο, καθώς και ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών μηνυμάτων για την Αρχή,
4. η κατάρτιση ανακοινώσεων για τα δικαιώματα των υποκειμένων των δεδομένων,
5. η μετάφραση κάθε είδους κειμένου και κυρίως κειμένων νομικών από Αγγλικά και Γαλλικά σε Ελληνικά και από Ελληνικά σε Αγγλικά,
6. η παρακολούθηση του Τύπου, η διοργάνωση ενημερωτικών, επιστημονικών ημερίδων, σεμιναρίων, συμποσίων και συνεδρίων,
7. η δημιουργία και ενημέρωση βιβλιοθήκης.

**Υπεύθυνη του Τομέα Εφαρμοσμένων Γλωσσών και Μετάφρασης στο Μητροπολιτικό Κολλέγιο  
04/07/2005-31/01/2006**

Ήμουν υπεύθυνη για την καθημερινή εύρυθμη λειτουργία του Τομέα Εφαρμοσμένων Γλωσσών και Μετάφρασης που πρόσφερε ένα προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών στην Αγγλική Γλώσσα και Γλωσσολογία (BA in English Language and Linguistics) σε συνεργασία με το Cyprus College, ένα προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών Δίγλωσσης Μετάφρασης (BA in Bilingual Translation), ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών στην Ειδική Μετάφραση (MA in Specialised Translation) και ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών στην Οπτικοακουστική Μετάφραση (MA in Audiovisual Translation) σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο του Roehampton (University of Roehampton) του Ηνωμένου Βασιλείου και ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών στις Εφαρμοσμένες Μεταφραστικές Σπουδές (MA in Applied Translation Studies) σε συνεργασία με το London Metropolitan University του Ηνωμένου Βασιλείου. Ήμουν, επίσης, υπεύθυνη για την επιλογή του εκπαιδευτικού προσωπικού, την ανάπτυξη του Τομέα, τη διασφάλιση ποιότητας των παρεχομένων εκπαιδευτικών υπηρεσιών σε συνάρτηση με τις κατευθυντήριες γραμμές των μητρικών πανεπιστημίων και την προώθηση της έρευνας.

**Ειδική Επιστημονική Συνεργάτης στη Βουλή των Ελλήνων  
01/06/2004-30/06/2005**

Συμμετείχα στον συντονισμό των εργασιών που σχετίζονταν με τη διαχείριση των δημοσίων σχέσεων και την επικοινωνία με τα ΜΜΕ, και παρείχα υπηρεσίες μετάφρασης και γλωσσικής επιμέλεια εκθέσεων, δελτίων Τύπου και άλλων πολιτικών δημοσιευμάτων.

**Translation and Quality Assurance Manager στη μεταφραστική εταιρεία Attica Hellas-  
Attimedia  
01/09/2003-11/06/2004**

Ήμουν υπεύθυνη για τον συντονισμό και τον έλεγχο ποιότητας του έργου μετάφρασης των CRE (compte-rendu in extenso) του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, για τη διαμεσολάβηση μεταξύ πελατών και συνεργατών, για τον διοικητικό και γλωσσικό συντονισμό των έργων, τη διασφάλιση των εμπρόθεσμων παραδόσεων των έργων, την αναζήτηση και την επίβλεψη των συνεργατών και τη διασφάλιση ποιότητας των μεταφράσεων.

**Μεταφράστρια, Διερμηνέας, Υποτιτλίστρια  
1996-σήμερα**

Μετάφραση, διόρθωση και επιμέλεια κειμένων οικονομικών, πολιτικών, νομικών, ιατρικών και τεχνικών από Αγγλικά και Γαλλικά σε Ελληνικά καθώς και από Ελληνικά σε Αγγλικά και Γαλλικά σε συνεργασία με μεγάλα μεταφραστικά γραφεία (Wordbank, Kavankamp Translations, Bi-lingua, Atom-City, Rubric) και εταιρείες (Celestyal Cruises, Lever, Siemens, Toshiba, Sony, Orange, Alzheimer Europe, UCAS, UCL Associates). Ταυτόχρονη και ψιθυριστή διερμηνεία σε συνεργασία με την εταιρεία SK Associates. Υποτιτλισμός ταινιών από Αγγλικά σε Ελληνικά και διεξαγωγή ελέγχου ποιότητας για μεγάλα στούντιο υποτιτλισμού της Μεγάλης Βρετανίας (Deluxe Media, European Captioning Institute, SDI Media, Omnititles).

## 7. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΕΣ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ/ΗΜΕΡΙΔΩΝ

- Συνδιοργανώτρια (chair) και μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του συνεδρίου **New Trends in Translation and Interpreting 2020 (NeTTT 2020)** (Ρόδος, 5-7 Ιουλίου 2022).
- Μέλος της Οργανωτικής και της Επιστημονικής Επιτροπής του συνεδρίου **Translating and Computer 43** (Online, 16-18 Νοεμβρίου 2021) που διοργανώνεται από την Asling.
- Συνδιοργανώτρια (chair) του συνεδρίου **TRITON (Translation and Interpreting Technology Online)** (Online, 5-7 Ιουλίου 2021).
- Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του θερινού σχολείου **Summer School 2021: Lawmaking as discourse and action - the case of Europe** (Online, 28 Ιουνίου – 2 Ιουλίου 2021).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του συνεδρίου **EAMT 2020: The 22th Annual Conference of the European Association for Machine Translation** (Λισαβόνα, 3-5 Νοεμβρίου 2020).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του συνεδρίου **Translating and Computer 41** (Λονδίνο, 21-22 Νοεμβρίου 2019) και **Translating and Computer 42** (Λονδίνο, 19-20 Νοεμβρίου 2020) που διοργανώνεται από την Asling.
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του συνεδρίου **Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP) 2019** (Βάρνα-Βουλγαρία, 2-4 Σεπτεμβρίου 2019).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του **Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT)** (5-6 Σεπτεμβρίου 2019, Βάρνα-Βουλγαρία).
- Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του **11<sup>ου</sup> Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»** που διοργανώνεται από την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (Αθήνα, 09/11/2017).
- Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του **1<sup>ου</sup> Συνεδρίου Επαγγελματιών Μετάφρασης και Διερμηνείας** που συνδιοργανώθηκε από το Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου και της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ) (30/09/017-01/10/2017)
- Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής της **1<sup>ης</sup> Ημερίδας Νέων Ερευνητών, με τίτλο «Μετάφραση και Μεταφρασεολογία στον ελληνόφωνο χώρο»** που διοργανώθηκε από κοινού από το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και από την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (3/12/2016).
- Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής της **Ημερίδας Εργασίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης (ΓΔΜ) «Οπτικοακουστική μετάφραση και πρόσβαση ατόμων με αναπηρία»** που πραγματοποιήθηκε στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο στην Κέρκυρα (2/12/2016).

## 8. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ ΔΙΕΘΝΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ

- Μέλος της Συντακτικής Επιτροπής και peer-reviewer για το επιστημονικό περιοδικό *Jostrans, the Journal of Specialised Translation* <http://www.jostrans.org>.
- Μέλος της Συντακτικής Επιτροπής του επιστημονικού περιοδικού *Intercultural and Intersemiotic Translation* <http://ejournals.lib.auth.gr/iti>.

- Μέλος της Διεθνούς Συμβουλευτικής Επιτροπής και peer-reviewer για το επιστημονικό περιοδικό *mTm, Minor Translating Major*, <http://www.mtmjournal.gr/>.
- Peer-reviewer για το επιστημονικό περιοδικό *Perspectives: Studies in Translatology*, <http://www.tandfonline.com/loi/rmps20#.Vtv95PI97IU>.
- Peer-reviewer για το επιστημονικό περιοδικό *Linguistica Antverpiensia NS - Themes in Translation Studies*, <http://www.lans-tts.be/>.
- Peer-reviewer για το επιστημονικό περιοδικό *Journal Engineering Applications of Artificial Intelligence*, <http://ees.elsevier.com/eaai/default.asp>.
- Peer-reviewer για το επιστημονικό περιοδικό *International Journal of Language and Law*, <https://www.languageandlaw.de/jll>.

## 9. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΣΥΛΛΟΓΟΥΣ, ΕΝΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

- Από τον Οκτώβριο του 2020 συμμετέχω στο leadership team του ελληνικού παραρτήματος του παγκόσμιου δικτύου Women in Localization ως υπεύθυνη εκδηλώσεων (Event Manager), <https://womeninlocalization.com/>
- Μέλος της ένωσης European Association of Machine Translation (EAMT), <http://www.eamt.org/>
- Μέλος του δικτύου Humans, Applications and Languages (HAL), <https://halnetwork.wixsite.com/halnetwork>
- Μέλος της European Society for Translation Studies (EST), <http://www.est-translationstudies.org/>.
- Μέλος της International Law and Language Association (ILLA), <https://illa.online/>.
- Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας (ΕΕμ), <http://www.hs4ts.gr/index.php/el/>.
- Μέλος της Cognitive Science Society, <https://cognitivesciencesociety.org/>
- Μέλος της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ), <http://www.pem.gr/>.
- Μέλος του δικτύου Europeana, <https://pro.europeana.eu/network-association>
- Μέλος του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας (ΕΔΟ), [https://ec.europa.eu/greece/el-diktvo\\_el](https://ec.europa.eu/greece/el-diktvo_el)

## 10. ΑΛΛΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

- Ιδρυτικό μέλος του Εργαστηρίου «Γλώσσα και Πολιτική», <http://www.language-politics.dflti.ionio.gr>
- Μέλος του Centre for Research in Translation and Transcultural Studies, <http://www.roehampton.ac.uk/Research-Centres/Centre-for-Research-in-Translation-and-Transcultural-Studies/Members/>.
- Μέλος της ακαδημαϊκής επιτροπής της SimUnesco, <http://simunesco.com/about-us/academic-committee/>.

## 11. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ/ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ

Visiting Scholar (24 Φεβρουαρίου 2020-6 Μαρτίου 2020) στο Erasmus+ European Master's in Technology for Translation and Interpreting (EM ΤΠΙ) στο Πανεπιστήμιο του Wolverhampton του Ηνωμένου Βασιλείου. Επιλογή κατόπιν προκήρυξης και σχετικής αίτησης για τη διδασκαλία του μαθήματος «Μηχανική Μετάφραση» και τη διοργάνωση ενός workshop σε «Διαχείριση Μεταφραστικού Έργου».

Υπότροφος κατόπιν εξετάσεων του Πανεπιστημίου Αθηνών (Κληροδότημα Παπαδάκη) για Μεταπτυχιακές και Διδακτορικές σπουδές στο Πανεπιστήμιο του Surrey (University of Surrey) (1996-2001).

## 12. ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

### 12.1. ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΔΙΑΤΡΙΒΗ

Sosoni, V. (2003) *Aspects of Lexical Cohesion in EU Texts: A Critical Study of Greek Translations and English Hybrid Texts*. Guildford: University of Surrey, <http://eprints.surrey.ac.uk/view/creators/Sosonis, V.html>.

### 12.2. ΕΠΙΜΕΛΕΙΕΣ

#### ΕΠΙΜΕΛΕΙΕΣ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΚΛΟΓΗ ΣΤΗ ΒΑΘΜΙΔΑ ΤΟΥ ΕΠΙΚΟΥΡΟΥ

1. (από κοινού με τους R. Mitkov, V. Sosoni, J-C. Giguère, E. Murgolo & E. Deysel) Mitkov, R., **Sosoni V.**, Giguère, J-C, Murgolo, E., Deysel, E. (eds.) (2021) *Proceedings of the conference TRanslation and Interpreting Technology Online (TRITON)*, 5-7 July 2021, Online.
2. (από κοινού με τους Ł. Biel, J. Engberg, R. Martín Ruano) Biel, Ł., Engberg, J., Martín Ruano, R. & **Sosoni, V.** (eds.) (2019) *Crossing Methodological Boundaries: Qualitative and Quantitative Research Methods in Legal Translation and Interpreting*. London: Routledge.
3. (από κοινού με τις S. Marino, Ł., Biel & M. Bajcic) Marino, S., Biel, Ł., Bajcic, M. & **Sosoni, V.** (2018) *Language and Law. The role of language and translation in EU Competition Law*. New York: Springer Publishing.
4. (από κοινού με την Ł. Biel) **Sosoni, V.** & Biel, Ł. (eds) (2018) *EU Legal Culture and Translation, Special Issue of the International Journal of Language and Law (JLL)*, <https://www.languageandlaw.eu/jll/issue/viewIssue/7/2>.

#### ΕΠΙΜΕΛΕΙΕΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΚΛΟΓΗ ΣΤΗ ΒΑΘΜΙΔΑ ΤΟΥ ΕΠΙΚΟΥΡΟΥ

5. (από κοινού με την Ł. Biel), Ł. Biel & **Sosoni, V.** (eds) (2017) *The Translation of Economics and the Economics of Translation. Special Issue of Perspectives: Studies in Translatology*, 169 σελίδες.

6. (από κοινού με την M. Rogers) **Sosoni, V.** & Rogers, M. (eds) (2013) *Translation in an Age of Austerity. Special Issue of Minor Translating Major (mTm)*, 5, 111 σελίδες.

### 12.3. ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΥΣ ΤΟΜΟΥΣ

#### ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΚΛΟΓΗ ΣΤΗ ΒΑΘΜΙΔΑ ΤΟΥ ΕΠΙΚΟΥΡΟΥ

1. (από κοινού με την M. Στασιμιώτη) Stasimioti, M., **Sosoni, V.** (2021) "Investigating post-editing: A mixed-methods study with experienced and novice translators in the English-Greek language pair". In TRA&CO (Ed.) *Cognitive Translatology*. Berlin: Language Science Press.
2. (από κοινού με την M. Στασιμιώτη & την K. Κερμανίδου) Stasimioti, M., **Sosoni, V.** and Kermanidis, K. L. (2021) "Quality in Translation Crowdsourcing: A Case Study with Professional and Non-Professional Translators". In Perez, E., Djovčoš, M., Kusá, M. (2021) *Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches*. Berlin: Peter Lang Verlag.
3. (από κοινού με την M. Στασιμιώτη) Stasimioti, M. & **Sosoni, V.** (2019) "MT output and post-editing effort: Insights from a comparative analysis of SMT and NMT output and implications for training". In C. Szabó & R. Besznyák (eds) (2019) *Teaching Specialised Translation and Interpreting in a Digital Age - Fit-For-Market Technologies, Schemes and Initiatives*. Wilmington: Vernon Press.
4. (από κοινού με την Ł. Biel) Biel, Ł. & **Sosoni, V.** (2019) "EU legal culture and translation in the era of globalisation: The hybridisation of EU terminology on the example of competition law". In F. Vogel (ed.) (2019) *Legal Linguistics beyond the borders: Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts. Relaunching the International Language and Law Association Language and Media of Law Series*. Berlin: Duncker and Humblot.
5. **Sosoni, V.** (2018) "Language and Translation in EU Competition Law: Insights from English, Greek, Italian and Spanish Versions of Legislative Texts". In S. Marino, Ł. Biel, M. Bajcic & V. Sosoni (eds) (2018). *Language and Law. The role of language and translation in EU Competition Law*. New York: Springer Publishing.
6. (από κοινού με την K. Κερμανίδου & τον Σ. Λίβα) **Sosoni, V.**, Kermanidis, K. & Livas, S. (2018) "Observing Eurolects: The Case of Greek". In L. Mori (ed.) *Observing Eurolects: Dynamics of Language Variation in EU Law*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

#### ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΚΛΟΓΗ ΣΤΗ ΒΑΘΜΙΔΑ ΤΟΥ ΕΠΙΚΟΥΡΟΥ

7. **Sosoni, V.** (2016) "Law and Language in the EU: Insights from the Greek Eurolect". In G. E.Barstad, A. Hjelde, S. Kvam, A. Parianou & J. Todd (eds.) *Language and Nation: Crossroads and Connections*. Münster: Waxmann.



8. **Sosoni, V.** (2012) "Risk Communication in the EU: An Impossible Task?". In S. Kvam, P. Langemeyer, K. Solfjeld, A. Parianou & K. Knutsen (eds.) *Narratives of Risk: Interdisciplinary Studies*. Münster: Waxmann.
9. **Sosoni, V.** (2005) "Multilingualism in Europe: Blessing or Curse?". In A. Branchadell and M. L. West (eds.) (2005) *Less Translated Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
10. **Sosoni, V.** (2002) "Translation and Hybridity in the European Union: Fighting the Demons". In G. Androulakis (ed.) (2002) *Translating in the 21st Century: Trends and Prospects*. Thessaloniki: University of Thessaloniki.

#### **12.4. ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ**

##### **ΑΡΘΡΑ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΚΛΟΓΗ ΣΤΗ ΒΑΘΜΙΔΑ ΤΟΥ ΕΠΙΚΟΥΡΟΥ**

1. Mouratidis D., Kermanidis K.L., **Sosoni V.** (2021) "Innovatively Fused Deep Learning with Limited Noisy Data for Evaluating Translations from Poor into Rich Morphology", *Applied Sciences*, 11(2): 639.
2. **Sosoni, V.** & O'Shea J. (2020) "Translating property law terms: An investigation of Greek notarial deeds and their English translations", *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* Special Issue: Legal Terminology And Phraseology In Translation, 29(2): 184-198.
3. **Sosoni, V.** & Biel, Ł. (eds) (2018) "EU Legal Culture and Translation", Special Issue of the *International Journal of Language and Law (IJLL)*, <https://www.languageandlaw.de/ijll/about/submissions#authorGuidelines>

##### **ΑΡΘΡΑ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΚΛΟΓΗ ΣΤΗ ΒΑΘΜΙΔΑ ΤΟΥ ΕΠΙΚΟΥΡΟΥ**

4. **Sosoni, V.** (2017) "Casting some Light on Experts' Experience with Translation Crowdsourcing", *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 28, 362-384, <http://www.jostrans.org>.
5. (από κοινού με την Ł. Biel), Biel, Ł. & **Sosoni, V.** (2017) "The Translation of Economics and the Economics of Translation". *Special Issue of Perspectives: Studies in Translatology*, 25(3), 351-361.
6. **Sosoni, V.** (2015) "The Rhetoric of Othering in the Greek Parliament: representations of the Troika and the Self/Other dichotomy". *Lodz Papers in Pragmatics*, 11(2), 271-286.
7. **Σωσώνη, Β.** (2014) «Από την πρώτη Talkie στη Μηχανική Μετάφραση: Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η Συμπόρευσή της με την Εξέλιξη τη Τεχνολογίας», *Dictio*, 7, 167-187.
8. (από κοινού με την M. Rogers), **Sosoni, V.** & Rogers, M. (2013) "Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not?" *Minor Translating Major (mTm)*, 5, 5-17.
9. **Sosoni, V.** (2012) "A Hybrid Translation Theory for EU Texts". *Vertimo Studijos*, 5, 76-89.
10. **Sosoni, V.** (2011) "Training translators to work for the EU institutions: luxury or necessity?", *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 16, 77-108, <http://www.jostrans.org>.

## 12.5. ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΜΕ ΚΡΙΤΕΣ

### ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΜΕ ΚΡΙΤΕΣ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΚΛΟΓΗ ΜΟΥ ΣΤΗ ΒΑΘΜΙΔΑ ΤΟΥ ΕΠΙΚΟΥΡΟΥ

1. (από κοινού με την D. Mouratidis, M. Stasimioti & K.L. Kermanidis), Mouratidis D., Stasimioti, M., **Sosoni V.**, Kermanidis K.L. (2021) “NoDeeLe: A Novel Deep Learning Schema for Evaluating Neural Machine Translation Systems”. *Proceedings of the conference TRanslation and Interpreting Technology Online (TRITON)*, 5-7 July 2021, Online.
2. (από κοινού με την M. Stasimioti), Stasimioti, M., **Sosoni, V.** (2020) “Translation vs Post-editing of NMT Output: Measuring effort in the English-Greek language pair”. *Proceedings of 1st Workshop on Post-Editing in Modern-Day Translation*, AMTA 2020, 6 October 2020, Online Conference.
3. (από κοινού με την D. Mouratidis & K.L. Kermanidis), Mouratidis D., Kermanidis K.L., **Sosoni V.** (2021) Innovative Deep Neural Network Fusion for Pairwise Translation Evaluation. In I. Maglogiannis, L. Iliadis & E. Pimenidis (eds) *Artificial Intelligence Applications and Innovations. AIAI 2020*. IFIP Advances in Information and Communication Technology, vol 584. Cham: Springer.
4. (από κοινού με την M. Stasimioti, K.L. Kermanidis & D. Mouratidis), Stasimioti, M., **Sosoni, V.**, Kermanidis, K.L., Mouratidis, D. (2020) Machine Translation Quality: A comparative evaluation of SMT, NMT and tailored-NMT outputs. *Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation*. Lisbon November 2020, 441-450. <https://www.aclweb.org/anthology/2020.eamt-1.47.pdf>
5. (από κοινού με την M. Stasimioti), Stasimioti, M. & **Sosoni, V.** (2019) Undergraduate translation students’ performance and attitude vis-à-vis Machine Translation and Post-editing: Does training playing a role? *Proceedings Translating and the Computer 41*, Λονδίνο 21-22 Νοεμβρίου 2019, [https://www.asling.org/tc41/?page\\_id=2078](https://www.asling.org/tc41/?page_id=2078).
6. (από κοινού με K. L. Kermanidis, M. Stasimioti, T. Naskos, E. Takoulidou, M. Van Zaanen, S. Castilho, P. Georgakopoulou, V. Kordoni & M. Egg), **Sosoni, V.**, Kermanidis, K. L., Stasimioti, M, Naskos, T., Takoulidou, E., Van Zaanen, M., Castilho, S., Georgakopoulou, P., Kordoni, V. and Egg, M. (2018) “Translation Crowdsourcing: Creating a Multilingual Corpus of Online Educational Content”. *Proceedings of LREC-2018*, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/pdf/677.pdf>
7. (από κοινού με M.K. Behnke, A.V. Miceli Barone, R. Sennrich, L., T. Naskos, E. Takoulidou, M. Stasimioti, M. Van Zaanen, S. Castilho, F. Gaspari, P. Georgakopoulou, V. Kordoni, M. Egg & K.L. Kermanidis), Behnke, M., Miceli Barone, A.V., Sennrich, R., **Sosoni, V.**, Naskos, T., Takoulidou, E. Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Castilho, S., Gaspari, F., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Egg, M. and Kermanidis, K.L. “Improving Machine Translation of Educational Content via Crowdsourcing”. *Proceedings of LREC-2018*, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/pdf/855.pdf>
8. (από κοινού με I. Hendrickx, E. Takoulidou, T. Naskos, K.L. Kermanidis, H. De Vos, M. Stasimioti, M. Van Zaanen, P. Georgakopoulou, V. Kordoni, M. Popovic, M. Egg & A. Van

den Bosch), Hendrickx, I., Takoulidou, E., Naskos, T., Kermanidis, K.L., **Sosoni, V.**, De Vos, H., Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Popovic, M., Egg, M. and Van den Bosch, A. (2018) "A Multilingual Wikified Data Set of Educational Material". *Proceedings of LREC-2018*, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/pdf/515.pdf>

## **ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΜΕ ΚΡΙΤΕΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΚΛΟΓΗ ΜΟΥ ΣΤΗ ΒΑΘΜΙΔΑ ΤΟΥ ΕΠΙΚΟΥΡΟΥ**

9. (από κοινού με S. Castilho, J. Moorkens, F. Gaspari, R. Sennrich, Y. Georgakopoulou, P. Lohar, A. Way, A. V. Miceli Barone & M. Gialama) Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Sennrich, R., **Sosoni, V.**, Georgakopoulou, Y., Lohar, P., Way, A., Miceli Barone, A. V. & Gialama, M. (2017). "A Comparative Quality Evaluation of PBSMT and NMT using Professional Translators". In Kurohashi Sadao and Fung Pascale (eds.) *Proceedings of Machine Translation Summit XVI, Vol 1 Research Track*, Nagoya, Japan, 116-131 [http://aamt.info/app-def/S-102/mtsummit/2017/wpcontent/uploads/sites/2/2017/09/MTSummitXVI\\_ResearchTrack.pdf#page=122](http://aamt.info/app-def/S-102/mtsummit/2017/wpcontent/uploads/sites/2/2017/09/MTSummitXVI_ResearchTrack.pdf#page=122)
10. (από κοινού με E. Takoulidou, K. Kermanidis & M. Van Zaanen) Takoulidou, E., **Sosoni V.**, Kermanidis, K. & Van Zaanen, M. (2016) "Social Media and NLP tasks: Challenges in Crowdsourcing Linguistic Information". *Proceedings of the 11th International Workshop on Semantic and Social Media Adaptation and Personalization*. <http://ieeexplore.ieee.org/document/7753384/?reload=true>
11. (από κοινού με V. Kordoni, V., A. Van den Bosch, K. Kermanidis, K. Cholakov, I. Hendrickx, M. Huck & A. Way) Kordoni, V., Van den Bosch, A., Kermanidis, K., **Sosoni, V.**, Cholakov, K., Hendrickx, I., Huck, M., & Way, A. (2016) "Enhancing Access to Online Education: Quality Machine Translation of MOOC Content". *Proceedings of LREC-2016*, Portorož, Slovenia, 16-22. [http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/pdf/380\\_Paper.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/pdf/380_Paper.pdf)
12. Sosoni, V. (2002) "Lexical Cohesion: The Case of European Union Texts in English and Greek". In M. Cazzoli-Goeta, S. Pourcel, S. & L. Van Espen (eds.) (2002) *Conference Proceedings of the Fifth Durham Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics*. Durham: University of Durham.

### **12.6. ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΕΣ**

1. (από κοινού με Ι. Καραντζή) **Σωσώνη, Β.** & Καραντζή, Ι. «Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η προσβασιμότητα στο οπτικοακουστικό υλικό ατόμων με αναπηρία: Υποτιτλισμός για κωφούς και βαρήκοους και ακουστική περιγραφή», <http://blog.peempip.gr/audiovisual-translation/>

## 12.7. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

1. Casey, Michael (2013) *Η Καταστροφή της Μεσαίας Τάξης*. Αθήνα: Εκδόσεις Ψυχογιός, 565 σελίδες. Μετάφραση εκ του αγγλικού βιβλίου: Casey, Michael (2012) *The Unfair Trade*. New York: Crown Business.
2. Wolf, Maryanne (2009) *Ο Προυστ και το Καλαμάρι: Η Ιστορία και η Επιστήμη του Αναγινώσκοντος Εγκεφάλου*. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη, 411 σελίδες. Μετάφραση εκ του αγγλικού βιβλίου: Wolf, Maryanne (2007) *Proust and the Squid: The Story and Science of the Reading Brain*. New York: Harper Collins Publishers.

## 12.8. ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΕΚΘΕΣΕΙΣ

1. “Delivering Training Activities to Working Translators and Interpreters”  
Τεχνική έκθεση που καταρτίστηκε στο πλαίσιο της Δράσης D.2. του έργου EuropeAid 128983/D/SER/XK με τίτλο «Υποστήριξη νομικών μεταφραστών/διερμηνέων και γλωσσομαθών νομικών στο Κοσσυφοπέδιο» – «Offering support to Legal Translators/Interpreters and Legal Linguists in Kosovo» που υλοποιήθηκε από την εταιρία SOFRECO για το Γραφείο Διασύνδεσης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στο Κόσοβο με στόχο την ενίσχυση του κράτους δικαίου στο Κόσοβο.
2. “Training of Trainers (ToT) Programme”  
Τεχνική έκθεση που καταρτίστηκε στο πλαίσιο της Δράσης D.3. του έργου EuropeAid 128983/D/SER/XK με τίτλο «Υποστήριξη νομικών μεταφραστών/διερμηνέων και γλωσσομαθών νομικών στο Κοσσυφοπέδιο» – «Offering support to Legal Translators/Interpreters and Legal Linguists in Kosovo» που υλοποιήθηκε από την εταιρία SOFRECO για το Γραφείο Διασύνδεσης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στο Κόσοβο με στόχο την ενίσχυση του κράτους δικαίου στο Κόσοβο.
3. “Report on Crowdsourcing Platform Configuration”  
Τεχνική έκθεση που καταρτίστηκε στο πλαίσιο του έργου TraMOOC που χρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή στο πλαίσιο του H2020-ICT-2014/H2020-ICT-2014-1 (Αριθμός Συμφωνίας Επιχορήγησης 644333).
4. “Report on Crowdsourcing Activity 1”  
Τεχνική έκθεση που καταρτίστηκε στο πλαίσιο του έργου TraMOOC που χρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή στο πλαίσιο του H2020-ICT-2014/H2020-ICT-2014-1 (Αριθμός Συμφωνίας Επιχορήγησης 644333).
5. “Report on Crowdsourcing Activity 3”  
Τεχνική έκθεση που καταρτίστηκε στο πλαίσιο του έργου TraMOOC που χρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή στο πλαίσιο του H2020-ICT-2014/H2020-ICT-2014-1 (Αριθμός Συμφωνίας Επιχορήγησης 644333).

## 12.9. ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΕΙΣ

Συνέντευξη στη Lucile Desblache σχετικά με τη μετάφραση θεσμικών κειμένων, *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 21 Ιανουαρίου 2014, <http://www.jostrans.org>.

## 12.10.ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΕΣ

1. Review of the book by Biel, Łucja (2014). *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt am Main: Peter Lang. *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, Issue 25, <http://www.jostrans.org>, January 2016.
2. Asimakoulas, Dimitris & Rogers, Margaret (eds.) (2011) *Translation and Conflict. Bristol: Multilingual Matters. MTM Journal*, Volume 3, 2011.
3. Baker, Mona, Olohan, Maeve & Calzada Pérez, María (eds) (2010) *Text and Context. Essays in Honour of Ian Mason*. Manchester: St Jerome Publishing. *The Linguist List*, <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=4532784>, 2011.
4. Georgakopoulou, Panayota (2010) *Reduction Levels in Subtitling: DVD Subtitling: A Convergence of Trends*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing. *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, Issue 15, <http://www.jostrans.org>, January 2011.
5. Díaz Cintas, Jorge & Anderman, Gunilla (eds) (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Pelgrave Macmillan. *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, Issue 13, <http://www.jostrans.org>, January 2010.
6. Gouadec, Daniel (2007) *Translation as a Profession*, Amsterdam: John Benjamins. *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, Issue 10, <http://www.jostrans.org>, July 2008.
7. Carter, Ronald, Goddard, Angela, Reah, Danuta, Sanger, Keith & Bowring, Maggie (2008) *Working with Texts*. London: Routledge. *The Linguist List*, <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=193176>, 2008.

## 13. ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ – ΟΜΙΛΙΕΣ – ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

### 13.1. ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

1. “NoDeeLe: A Novel Deep Learning Schema for Evaluating Neural Machine Translation Systems” Mouratidis, D., Stasimioti, M., **Sosoni, V.** & Kermanidis, K.L. Εισήγηση στο συνέδριο TRITON, Online Conference, 5-7 Ιουλίου 2021.
2. “Law and Machine Translation: A match made in heaven? Or in hell?” **Sosoni, V.**, O’Shea, J. & Stasimioti, M. Εισήγηση στο συνέδριο που διοργάνωσε η EULITA με θέμα The Use of Technology in the fields of Legal Interpreting and Legal Translation, Online, 19 Μαρτίου 2021.
3. “MT Quality and its effects on post-editors and end-users” Stasimioti, M., **Sosoni, V.** & Chatzitheodorou, K. Εισήγηση στο 56th Linguistics Colloquium, LingColl, Virtual Conference, 26-28 Νοεμβρίου 2020.
4. “Post-editing Creative Texts vs Specialised Texts: Investigating Translators’ Perceptions and Performance” Stasimioti, M. & **Sosoni, V.** Εισήγηση στο συνέδριο Translating and the Computer 42, Λονδίνο-Online Conference, 18-20 Νοεμβρίου 2020.
5. “Translation vs Post-editing of NMT Output: Insights from the English-Greek language pair” Stasimioti, M. & **Sosoni, V.** Εισήγηση στο AMTA 2020 | 1st Workshop on Post-Editing in Modern-Day Translation, Orlando-Florida Virtual Conference, 6 Οκτωβρίου 2020.
6. “Challenges to the translation of business texts – A comparison between different kinds of genres” Annual St Jerome lecture στο Translation Studies Department of the Bergen Business School

- (Norway) **προσκεκλημένη ομιλήτρια – πρόσκληση από το Bergen Business School και την καθηγήτρια Ingrid Simmonaes.**
7. “Innovative Deep Neural Network Fusion for Pairwise Translation Evaluation”  
Mouratidis D., Kermanidis K.L. & **Sosoni V.** (2020) Εισήγηση στο συνέδριο AIAI 2020, Artificial Intelligence Applications and Innovations, Θεσσαλονίκη, 5-7 Ιουνίου 2020.
  8. “Undergraduate translation students’ performance and attitude vis-à-vis Machine Translation and Post-editing: Does training playing a role?”  
Stasimioti, M. & **Sosoni, V.** Εισήγηση στο “Translating and the Computer 41”, Λονδίνο 21-22 Νοεμβρίου 2019.
  9. “Gender and legislative language: A corpus-based analysis of Greek versions of EU directives, their national transposition measures and general Greek legal acts”.  
Εισήγηση στο “1st International Conference of the Austrian Association for Legal Linguistics-Contemporary Approaches to Legal Linguistics”, Βιέννη, Αυστρία, 8-10 Νοεμβρίου 2019.
  10. «Ακουστική Περιγραφή: Ενισχύοντας την πρόσβαση στο οπτικοακουστικό υλικό ατόμων με ΔΑΦ»  
**Σωσώνη, Β.**, Τσανακαλιώτη, Μ. & Μπογιατζή, Μ. Εισήγηση στο «7ο Πανελλήνιο Συνέδριο Αυτισμού», Αθήνα, 1-3 Νοεμβρίου 2019.
  11. “Translators and Technology: Dancing a Tango Nuevo”  
Εισήγηση στο “Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019) που διοργανώθηκε στο πλαίσιο του συνεδρίου RANLP 2019, Βάρνα, Βουλγαρίας, 5-6 Σεπτεμβρίου 2019 (**προσκεκλημένη ομιλήτρια – πρόσκληση από την Οργανωτική Επιτροπή**).
  12. "Investigating post-editing: A mixed-methods study with experienced and novice translators in the English-Greek language pair"  
Stasimioti, M. & **Sosoni, V.** Εισήγηση στο "2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition Interdisciplinarity: The Way out of the Box", which was hosted by the Johannes Gutenberg University of Mainz in Gernersheim, Germany, 4-6 July 2019.
  13. «Επαναπροσδιορίζοντας τον ρόλο του μεταφραστή και το μεταφραστικό habitus».  
Εισήγηση στο συνέδριο «Αναζητώντας το νέο μέσα από τη μετάφραση: διαχρονικές και συγχρονικές προσεγγίσεις στον ελληνόφωνο χώρο» που διοργανώθηκε από την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας, Αθήνα, 12 Απριλίου 2019 (**προσκεκλημένη ομιλήτρια – πρόσκληση από την Οργανωτική Επιτροπή**).
  14. “Post-editing training: Insights from an empirical investigation of the cognitive effort required to post-edit NMT output”  
**Sosoni, V.** & Stasimioti, M. Εισήγηση στο “BME eTransFair Conference”, που διοργανώθηκε από το Budapest University of Technology and Economics (BME), Βουδαπέστη, Ουγγαρία, 28-29 Σεπτεμβρίου 2018.
  15. “Quality in Translation Crowdsourcing: A case study with professional and non-professional translators”  
**Sosoni, V.**, Stasimioti M. & Kermanidis K. Εισήγηση στο συνέδριο “Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?)”, που πραγματοποιήθηκε στο Faculty of Arts of Constantine the Philosopher University, Νίτρα, Σλοβακία, 26-28 Σεπτεμβρίου 2018.
  16. “Is NMT the New Black? An Empirical Investigation of the Effort Required of Translators when Post-Editing NMT Output and SMT Output”  
**Sosoni, V.** & Stasimioti, M. Εισήγηση στο 6<sup>th</sup> IATIS Conference, Hong Kong Baptist University, Hong

- Kong, 3-6 Ιουλίου 2018.
17. “Translating property law terms: An investigation of Greek notarial deeds and their English translations”  
**Sosoni, V.** & O’Shea, J. Εισήγηση στο Transius 2018 Conference που διοργανώθηκε από το Centre for Legal and Institutional Translation Studies, University of Geneva, Ελβετία, 18-20 Ιουνίου 2018.
  18. “On post-editing effort: testing translators’ perceptions”  
**Sosoni, V.**, Stasimioti M. & Kermanidis K. Εισήγηση στο Translating Europe Workshop “The changing profile of the translator profession: technology, competences and fit-for-market training”, University of Warsaw, Πολωνία, 23-24 Μαΐου 2018.
  19. Translation Crowdsourcing: Creating a Multilingual Corpus of Online Educational Content”  
**Sosoni, V.**, Kermanidis, K. L., Stasimioti, M, Naskos, T., Takoulidou, E., Van Zaanen, M., Castilho, S., Georgakopoulou, P., Kordoni, V. & Egg, M. Εισήγηση στο 11th LREC Conference-2018, Miyazaki, Ιαπωνία, 7-12 Μαΐου 2018.
  20. “A Multilingual Wikified Data Set of Educational Material”  
Hendrickx, I., Takoulidou, E., Naskos, T., Kermanidis, K.L., **Sosoni, V.**, De Vos, H., Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Popovic, M., Egg, M. and Van den Bosch, A.  
Εισήγηση στο 11th LREC Conference-2018, Miyazaki, Ιαπωνία, 7-12 Μαΐου 2018.
  21. “Improving Machine Translation of Educational Content via Crowdsourcing”  
Behnke, M., Miceli Barone, A.V., Sennrich, R., **Sosoni, V.**, Naskos, T., Takoulidou, E. Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Castilho, S., Gaspari, F., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Egg, M. and Kermanidis, K.L. Εισήγηση στο 11th LREC Conference-2018, Miyazaki, Ιαπωνία, 7-12 Μαΐου 2018.
  22. “Small is the New Big”  
**Sosoni, V.** & Sgourou M. Εισήγηση στο ELIA Together conference, Αθήνα, Ελλάδα, 22-23 Φεβρουαρίου 2018.
  23. “Using corpora in the translation classroom: An integrated approach”  
Εισήγηση στο CLARIN Workshop Translation memories, corpora, termbases: Bridges between translation studies and research infrastructures, Βιέννη, Αυστρία, 8-9 Φεβρουαρίου 2018.
  24. “Crowdsourcing as a tool for professional translators: Where training meets practice”  
**Sosoni, V.** & Stasimioti, M. Εισήγηση στο 4th international conference “Translation: Sameness, Likeness and Match” που διοργανώθηκε από το Πανεπιστήμιο του Βίλνιους στο πλαίσιο του προγράμματος “Translating Europe”, Vilnius, Λιθουανία, 5-6 Οκτωβρίου 2017.
  25. «Ατενίζοντας τον Μεταφραστικό Ορίζοντα: Ρόδινος ή Μελανός;»  
Εισήγηση στο 1<sup>ο</sup> Συνέδριο Επαγγελματιών Μετάφρασης και Διερμηνείας που συνδιοργανώθηκε από το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) και την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ), Αθήνα, 30 Σεπτεμβρίου-1 Οκτωβρίου 2017 (**προσκεκλημένη ομιλήτρια – πρόσκληση από την Οργανωτική Επιτροπή**).
  26. “A Comparative Quality Evaluation of PBSMT and NMT using Professional Translators”  
Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Sennrich, R., **Sosoni, V.**, Georgakopoulou, P., Lohar, P., Way, A., Miceli Barone, A. & Gialama, M. Εισήγηση στο Machine Translation (MT) Summit, Nagoya, Ιαπωνία, Σεπτέμβριος 2017.
  27. “Translating in the EU: Investigating the effect of translation manuals and drafting style guides on legal language and translation practice”  
Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο συνέδριο της International Law and Language Association (ILLA) “Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts”, Freiburg, Γερμανία, 7-9 Σεπτεμβρίου 2017.

28. «Η αρχή του τέλους ή μια νέα αρχή; Προκλήσεις και προοπτικές για τον Έλληνα μεταφραστή στις αρχές του 21ου αιώνα»  
Εισήγηση που παρουσιάστηκε στην 6η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων που διοργανώθηκε από τον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ, Θεσσαλονίκη, 25-27 Μαΐου 2017.
29. «Οπτικοακουστικά Μέσα και Αναπηρία»  
**Σωσώνη, Β.** & Δεσύλλα, Λ. Εισήγηση στο πλαίσιο του φόρουμ του θεματικού προγράμματος Be alert, Be there!, με θέμα το animation και τα άτομα με αναπηρία στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Be there! Corfu Animation Festival, Κέρκυρα, 31 Μαρτίου 2017 <http://www.betherefest.gr/el/programme-festival-2017/tributes-retrospectives/439-be-alert-be-there-disability.html> (κατόπιν πρόσκλησης από τους διοργανωτές του φεστιβάλ).
30. «Επισκόπηση της Ελληνικής Πραγματικότητας και των Αναγκών Ατόμων με Αναπηρία»  
**Σωσώνη, Β.** & Πατηνωτάκη, Ε. Εισήγηση στην Ημερίδα Εργασίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης (ΓΔΜ) Οπτικοακουστική μετάφραση και πρόσβαση ατόμων με αναπηρία που πραγματοποιήθηκε στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 2 Δεκεμβρίου 2016.
31. “Crowdsourcing for the Creation of Parallel Translation Corpora: The Case of TraMOOC”  
**Sosoni, V.**, Georgakopoulou, Y. & Gialama, M. Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο 11th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media - Languages and the Media Conference “Agile Mediascapes - Personalising the Future”, Βερολίνο, Γερμανία, 3-4 Νοεμβρίου 2016.
32. “The dynamics of EU language and Law: The Case of the Greek Eurolect”  
**Sosoni, V.**, Kermanidis, K, Livas, S. & Svana, I. Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο International Jurilinguistics Conference “From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law”, Σεβίλλη, Ισπανία, 27-28 Οκτωβρίου 2016.
33. “Social Media and NLP tasks: Challenges in Crowdsourcing Linguistic Information”  
Takoulidou, E., **Sosoni V.**, Kermanidis, K. & Van Zaanen, M. Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο 11th International Workshop on Semantic and Social Media Adaptation and Personalization, Θεσσαλονίκη, 20-21 Οκτωβρίου 2016.
34. “Microtask Translation Workflows”  
Georgakopoulou, Y. & **Sosoni, V.** Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο 20th European Language Industry Association (ELIA) Network Days, Βρυξέλλες, Βέλγιο, 13-14 Οκτωβρίου 2016.
35. “Translation as a Microtask: Investigating a Paradox”  
**Sosoni, V.** & Stasimioti, M. Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο 8th EST Congress “Translation Studies: Moving Boundaries”, Aarhus University, Aarhus, Δανία, 15-17 Σεπτεμβρίου 2016.
36. “Enhancing Access to Online Education: Quality Machine Translation of MOOC Content”  
Kordoni, V., Van den Bosch, A., Kermanidis, K., **Sosoni, V.**, Cholakov, K., Hendrickx, I., Huck, M., & Way, A. Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο 10<sup>th</sup> LREC Conference-2016, Portorož, Σλοβενία, 25 Μαΐου 2016.
37. «Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η προσβασιμότητα στο οπτικοακουστικό υλικό ατόμων με αναπηρία».  
Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο Be Professional Forum: Animation Beyond Animation που διοργανώθηκε στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Be There! Corfu Animation Festival, Κέρκυρα, 5 Οκτωβρίου 2015 (**προσκεκλημένη ομιλήτρια – πρόσκληση από τους διοργανωτές του Φεστιβάλ**).
38. “TraMOOC Project overview”



- Kordoni, V, Cholakov, K., Egg, M., Way, A., Birch, A., Kermanidis, K., **Sosoni, V**, Tsoumakos, D., Van den Bosch, A., Hendrickx, I., Papadopoulos, M., Georgakopoulou, P., Gialama, M., Van Zaanen, M., Buliga, I., Jermol, M., Orlic, D. Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο συμπόσιο 2015 OPENING UP EDUCATION - Irish National MOOC Symposium, Δουβλίνο, Ιρλανδία, 1 Μαΐου 2015.
39. “The Changing Landscape of the Translation Profession: For Better or for Worse?”  
Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο 2<sup>nd</sup> IAPTI Conference, Αθήνα, 20-21 Σεπτεμβρίου 2014.
40. “The Rhetoric of Othering in the Greek Parliament: representations of the Troika and the Self/Other dichotomy”  
Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο Political Linguistics III conference “(Re)construing nationhood in ‘(un)doing Europe’ today?” που διοργανώθηκε από το Πανεπιστήμιο της Βαρσοβίας, Βαρσοβία, Πολωνία, 8-10 Μαΐου 2014.
41. “Split loyalties and (neo)functionalism: Insights from translation in controlled language settings and implications for the translation profession”  
Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο 7<sup>th</sup> EST Congress “Translation Studies: Centres and Peripheries” που διοργανώθηκε από το Johannes Gutenberg University, GERMERSHEIM, Γερμανία, 29 Αυγούστου-01 Σεπτεμβρίου 2013.
42. “Thoughts on the Studies *The Cost of Poor Quality, Intercomprehension and Crowdsourcing*.  
Προσκεκλημένη ομιλήτρια στο συνέδριο Translation Studies Days που διοργανώθηκε από τη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, Βρυξέλλες, Βέλγιο, 20-21 Σεπτεμβρίου 2012 (προσκεκλημένη ομιλήτρια – πρόσκληση από ΓΔ Μετάφρασης).
43. “A Hybrid Translation Theory for EU Texts”  
Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο Third International Conference on Translation and Interpretation Studies “Translation is the Language of Europe” που διοργανώθηκε από το Πανεπιστήμιο του Βίλνιους, Vilnius, Λιθουανία, 6-7 Οκτωβρίου 2011.
44. “Translation and Hybridity in the European Union: Fighting the Demons”  
Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο Διεθνές Συνέδριο Μετάφρασης «Μεταφράζοντας τον 21<sup>ο</sup> Αιώνα: Τάσεις και Προοπτικές» και διοργανώθηκε από το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, 27-30 Σεπτεμβρίου 2002.
45. Investigating Lexical Cohesion in Greek EU Translations’  
Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο “35th Annual BAAL Meeting: Applied Linguistics and Communities of Practice”, Cardiff, Ηνωμένο Βασίλειο, 12-14 Σεπτεμβρίου 2002.
46. “Lexical Cohesion: The Case of European Union Texts in English and Greek”  
Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο “Fifth Durham Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics”, Durham, Ηνωμένο Βασίλειο, 7-8 Ιουνίου 2002.
47. “Multilingualism in Europe: Blessing or Curse?”  
Εισήγηση που παρουσιάστηκε στο “V International Conference in Translation and Interpreting” που διοργανώθηκε από το Universidad Autònoma de Barcelona, Βαρκελώνη, Ισπανία, 29-31 Οκτωβρίου 2001.

### 13.2. ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ ΠΟΣΤΕΡ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

1. “TraMOOC Project overview”  
Kordoni, V., Cholakov, K., Egg, M., Way, A., Birch, A., Kermanidis, K., **Sosoni, V.**, Tsoumakos, D., Van den Bosch, A., Hendrickx, I., Papadopoulos, M., Georgakopoulou, Y., Gialama, M., Van Zaanen, M., Buliga, I., Jermol, M. & Orlic, D. Παρουσίαση πόστερ στο 18th Annual Conference

of the European Association for Machine Translation (EAMT 2015), Antalya, Τουρκία, 11-13 Μαΐου 2015.

2. “TraMOOC Project overview”

Kordoni, V., Cholakov, K., Egg, M., Way, A., Birch, A., Kermanidis, K., **Sosoni, V.**, Tsoumakos, D., Van den Bosch, A., Hendrickx, I., Papadopoulos, M., Georgakopoulou, Y., Gialama, M., Van Zaenen, M., Buliga, I., Jermol, M. & Orlic, D. Παρουσίαση πόστερ στο META-FORUM 2015, Ρίγα, Λετονία, 27 Απριλίου 2015.

### 13.3. ΟΜΙΛΙΕΣ

1. “MT and creative texts: a study of translations, translators’ attitude and readers’ views” Ομιλία online, 29 Ιανουαρίου 2021 στη σειρά σεμιναρίων “Translation and Interpreting: Challenges and Latest Developments” στο πλαίσιο του European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EMTTI) Online, **(πρόσκληση από το University of Wolverhampton)**
2. “Ποτέ χωρίς τον μεταφραστή μου”  
Ομιλία στο “Machine Translation Masterclass” που διοργανώθηκε από το DiMeTra Academy, Αθήνα, 5 Απριλίου 2019 **(πρόσκληση από DiMeTra Academy)**.
3. “The Eurolect Observatory Project: The Case of Greek”  
Ομιλία για τα πρώτα ευρήματα που αφορούν την ελληνική ευρώλεκτο στο πλαίσιο του έργου Eurolect Observatory που παρουσιάστηκε στο Translating Europe Workshop στη ΓΔ Μετάφρασης, Βρυξέλλες, 9-10 Ιουνίου 2015 **(προσκεκλημένη ομιλήτρια – πρόσκληση από ΓΔ Μετάφραση στο πλαίσιο του ερευνητικού έργου Eurolect Observatory)**.
4. “Translation is the Language of Europe: The EU, its Policy of Multilingualism and its Implications for Translation”  
Ομιλία στους φοιτητές του Προγράμματος Νέας Ελληνικής Γλώσσας στο Πανεπιστήμιο της Βοστώνη, ΗΠΑ, 27 Απριλίου 2015 **(προσκεκλημένη ομιλήτρια – πρόσκληση από κα Κέλλυ Πολυχρονίου)**.
5. “The Role of Language in Nation-Building within the EU: The Case of Eurolect”  
Ομιλία στη Συνάντηση της Διεπιστημονικής Ομάδας για τη μελέτη του θέματος “Language and Nation: Crossroads and Connections” που χρηματοδοτήθηκε από το Østfold University College, Χανιά, 20-24 Απριλίου 2015 **(προσκεκλημένη ομιλήτρια – πρόσκληση στο πλαίσιο της συμμετοχής μου στη διεπιστημονική ομάδα για τη μελέτη του θέματος Language and Nation)**.
6. “Translating into a Foreign Language: Challenges and Opportunities”  
Ομιλία στους δευτεροετείς φοιτητές του Τμήματος Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Πειραιώς στο πλαίσιο του μαθήματος “Αγγλικά-Βασικά Στοιχεία Μετάφρασης στις Διεθνείς Σχέσεις και την Παγκόσμια Οικονομία”, Πειραιάς, 16 Μαρτίου 2015 **(προσκεκλημένη ομιλήτρια – πρόσκληση από τον κ. Γαβριήλ Διαμαντή)**.
7. “Risk Communication in the EU: An Impossible Task?”  
Ομιλία στη Συνάντηση της Διεπιστημονικής Ερευνητικής Ομάδας για την Μελέτη της Επικοινωνίας του Ρίσκου “Narratives of Risk” που χρηματοδοτήθηκε από το Østfold University College, Λευκωσία, Κύπρος, 31 Ιανουαρίου-02 Φεβρουαρίου 2012 **(προσκεκλημένη ομιλήτρια – πρόσκληση στο πλαίσιο της συμμετοχής μου στη διεπιστημονική ομάδα για τη μελέτη της Επικοινωνίας του Ρίσκου)**.
8. “Tackling the Maze of EU Texts”

Ομιλία στους συμμετέχοντες του προγράμματος Wisstrans Intensive Teaching Programme με θέμα τη διαχείριση της γνώσης και τη σχέση γλώσσας και μετάφρασης, καθώς και γλώσσας και διδασκαλίας των γλωσσών μεταξύ των Γερμανικών και άλλων μικρότερων ευρωπαϊκών γλωσσών, Κέρκυρα, 17 Απριλίου 2013 (**προσκεκλημένη ομιλήτρια – πρόσκληση από τους συντονιστές του προγράμματος κ. Αναστασία Παριανού και κ. Sigmund Kvam**).

#### **13.4. ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΣΕΜΙΝΑΡΙΩΝ**

1. “Half-day Workshop: EU Lawmaking, Translation and Corpora”  
Τετράωρο σεμινάριο που συνδιοργανώθηκε με τους Ł. Biel και G. Pontrandolfo στο πλαίσιο του Summer School 2021: Lawmaking as discourse and action - the case of Europe, 30 Ιουνίου 2021, Online (**κατόπιν πρόσκλησης από τους διοργανωτές**).
2. «Μετάφραση και μεταδημιουργία: Προσαρμόζοντας το μήνυμα στις ανάγκες του κοινού»  
Δίωρο σεμινάριο στα μέλη της Ομάδας Media της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα, 26 Φεβρουαρίου 2021, Online.
3. “Legal Translation: Challenges and opportunities”  
Τρίωρο σεμινάριο για τους φοιτητές του MA Specialised Translation του Πανεπιστημίου του Roehampton, Λονδίνο, 2 Μαρτίου 2020 (**κατόπιν πρόσκλησης από την Professor Lucile Desblache**).
4. «Σεμινάριο Ακουστικής Περιγραφής»  
Τρίωρο σεμινάριο που προσφέρθηκε στο πλαίσιο του θεματικού προγράμματος "Be alert, Be there!, με θέμα το animation και τα άτομα με αναπηρία στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Be there! Corfu Animation Festival, Κέρκυρα, 29 Μαρτίου 2017 <http://www.betherefest.gr/el/programme-festival-2017/tributes-retrospectives/439-be-alert-be-there-disability.html> (**κατόπιν πρόσκλησης από τους διοργανωτές του φεστιβάλ**).
5. “Translating for the EU: Making the Impossible Possible”  
Δίωρο σεμινάριο που προσφέρθηκε στο πλαίσιο του Legal Translation Symposium που διοργανώθηκε από το Πανεπιστήμιο του Roehampton και το επιστημονικό περιοδικό *Jostrans (The Journal of Specialised Translation)*, Λονδίνο, ΗΒ, 9 Ιανουαρίου 2015 (**κατόπιν πρόσκλησης από την υπεύθυνη διοργάνωσης κ. Lindsay Bywood**).
6. «Βασικές Αρχές Κοινωνικής Διερμηνείας»  
Σεμινάριο για την κοινωνική διερμηνεία είκοσι ωρών σε επαγγελματίες στον χώρο της υγείας διαφόρων εθνικοτήτων και διαφορετικών μητρικών γλωσσών που διοργανώθηκε από το Κέντρο Ημέρας «Βαβέλ», Δεκέμβριος 2015 (**κατόπιν πρόσκλησης από την υπεύθυνη διοργάνωσης κ. Μαριάννα Ασημακοπούλου**).
7. «Η Μετάφραση και η Διερμηνεία για τους Επαγγελματίες στον Χώρο της Υγείας»  
Σεμινάριο μετάφρασης και διερμηνείας δεκαέξι ωρών σε επαγγελματίες στον χώρο της υγείας διαφόρων εθνικοτήτων και διαφορετικών μητρικών γλωσσών που διοργανώθηκε από το Κέντρο Ημέρας «Βαβέλ», Νοέμβριος 2008 (**κατόπιν πρόσκλησης από την υπεύθυνη διοργάνωσης κ. Μαριάννα Ασημακοπούλου**).
8. «Μετάφραση Κειμένων της ΕΕ: Προβλήματα και Λύσεις»  
Οκτάωρο Σεμινάριο στη Μετάφραση Κειμένων της ΕΕ, Σχολή Γλωσσολογία, Μάρτιος 2005 (**κατόπιν πρόσκλησης από τη διευθύντρια σπουδών κ. Γεωργία Παπαδοπούλου**).

#### 14. ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΠΑΝΕΛ – ΣΤΡΟΓΓΥΛΗΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ

1. “EU Legal Culture and Translation”  
Biel, L. & **Sosoni, V.** Πάνελ με 12 παρουσιάσεις με τίτλο “EU Legal Culture and Translation” που διοργανώθηκε στο συνέδριο της International Law and Language Association (ILLA) “Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts”, Freiburg, Γερμανία , 7-9 Σεπτεμβρίου 2017.
2. “Crossing and moving boundaries in legal translation and interpreting”  
Biel, L., **Sosoni, V.**, Engberg, J., Martín Ruano, R. & Vidal, Á. Πάνελ με 6 παρουσιάσεις με τίτλο “Crossing and moving boundaries in legal translation and interpreting” που διοργανώθηκε στο 8th EST Congress “Translation Studies: Moving Boundaries”, Aarhus University, Aarhus, Δανία, 15-17 Σεπτεμβρίου 2016.
3. «Εκπαιδύοντες μεταφραστές: Εμπειρίες και μαρτυρίες».  
Κελάνδριας, Π. & **Σωσώνη, Β.** Στρογγυλή τράπεζα στο Στέκι της Μετάφρασης που διοργανώθηκε από την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας στη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, 13 Μαΐου 2016.

#### 15. ΕΤΕΡΟΑΝΑΦΟΡΕΣ

Google Scholar: h-index 9, i10-index 9

Researchgate: 9.01